

DOI: 10.33184/dokbsu-2026.3.22

**Предпереводческий анализ:
определение тональности текста
как основа адекватного перевода
авторской колонки**

Л. Ч. Латыпова

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Email: latypovalyalya@yandex.ru

Настоящее исследование посвящено определению роли тональности текста как средства выражения авторской позиции в жанре авторской колонки. В статье рассматриваются лексические, синтаксические и стилистические маркеры субъективной оценки и на материале британских публицистических колонок обосновывается необходимость их выявления на этапе предпереводческого анализа для достижения адекватного перевода.

Ключевые слова: тональность текста, предпереводческий анализ, авторская колонка, авторская позиция, эмоциональная информация, эстетическая информация, субъективность.

Авторская колонка – это жанр, в котором автор занимает эмоционально-личностную позицию, скрытую за маской объективизма. Здесь журналист ведет прямой диалог с читателем, использует иронию, аллюзии, понятные целевой аудитории. Коммуникативная цель авторской колонки – не просто информировать читателя, но оказать на него определенное прагматическое воздействие, побудить читателя увидеть точку зрения автора на поднимаемую проблему. Авторская колонка имеет отличительные черты, такие как субъективность, свободный стиль изложения, широкая тематика освещаемых вопросов.

Важную роль здесь играет личность самого автора публикации, его интересы, происхождение, образование, взгляды на общественно-политическую жизнь. Именно в жанре авторской колонки авторская позиция становится той основой, вокруг которой выстраиваются нужные аргументы и эмоциональная оценка, очевидны симпатии и антипатии автора, его убеждения, что, в свою очередь, становится главным инструментом воздействия на читательскую аудиторию. Н. Ш. Белоусова пишет о «соответствии авторской позиции журналиста его ценностным ориентациям, об осознании автором того, что его реакции на события адекватны личному ощущению внутреннего

долга, основанного на ценностных ориентациях» [1]. По словам Л. Е. Кройчика, авторская колонка – это прежде всего «монолог публициста, предлагающего в образно-эмоциональной форме свою оценку фактов и явлений действительности» [2].

Перевод авторской колонки на другой язык без глубокого анализа **авторской позиции** может свестись к простой передаче «фактов», в то время как сегодня авторские статьи все чаще служат для продвижения ценностных повесток, помогают установить культурные контакты. «Сигналы психологической установки автора текста, сознательно или подсознательно, проходят через весь текст, создавая одну из сквозных нитей, скрепляющих его в единое целое» [3].

В связи с этим исследования, посвященные проблеме распознавания авторской интенции по различным лингвистическим и экстралингвистическим маркерам, представляются весьма *актуальными*. Новизна настоящего исследования заключается в обосновании роли тональности текста как лингвистического оформления авторской позиции, а также ее выявления через анализ оценочных маркеров на этапе предпереводческого анализа.

В тексте авторскую позицию можно определить по следующим параметрам: 1) употребление личного местоимения (*I, we*), 2) стандартные формулы выражения мнения автора (*I think, in my opinion*), 3) насыщенная эмоционально-оценочная лексика (*awful, terrific*), 4) средства языковой выразительности, такие как метафоры, эпитеты, сравнения, перифраз, антитеза, инверсия и др., 5) модальность высказывания (*you may have noticed, we should*), 6) элементы разговорного стиля (*Ok, You're ready? wow*), 7) прямое обращение к читателю [4].

Авторская позиция находит свое непосредственное выражение в **тональности** текста, которая выступает ее эмоционально-стилистической реализацией. Тональность – это не просто стилистический признак текста, а системообразующий компонент авторской позиции, определяющий прагматический потенциал текста.

Согласно Т. В. Матвеевой, тональность – это «категория, в которой воплощается эмоционально-волевая установка автора, его психологическое отношение к излагаемому, адресату или ситуации общения». По типу речевого воздействия тональность делится на «мажорную (отражает положительные оценки и эмоции), минорную (отражает сниженные или отрицательные оценки или эмоции) и нейтральную (иначе – нулевую, отражает безэмоциональное объективное изложение» [5].

По мнению М. Н. Кожиной, тональность – это «текстовая категория, в которой находит отражение эмоционально-волевая установка автора текста при достижении конкретной коммуникативной цели, психологическая позиция автора по отношению к излагаемому, а также к адресату и ситуации общения» [6].

Тональность модифицирует восприятие авторской позиции: одна и та же позиция, выраженная в нейтральной, ироничной или пафосной тональности, будет по-разному интерпретироваться аудиторией.

Для адекватного перевода текста переводчику необходимо определить доминирующий эмоционально-стилистический регистр высказывания (осуждение, тревога, ирония, восторг и др.), в т.ч. динамику изменения тональности на протяжении текста. Решение этой задачи требует системного подхода, который позволил бы выявлять и интерпретировать маркеры тональности до начала собственно перевода. Предпереводческий анализ текста отвечает таким требованиям, поскольку он предполагает всестороннее изучение как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, влияющих на восприятие текста. Определение тональности на этапе предпереводческого анализа служит основой для прогнозирования переводческих потерь и выбора стратегии перевода (компенсации). В отечественной лингвистике основы и план предпереводческого анализа текста были разработаны известным российским переводчиком-германистом И. С. Алексеевой [7].

Подготовка к переводу начинается с этапа сбора экстралингвистической информации. В отличие от традиционных подходов, где сбор экстралингвистической информации трактуется как сугубо подготовительная процедура, в настоящем исследовании он рассматривается как аналитический этап, формирующий гипотезу о тональности и интенциональной структуре текста до начала собственно языкового анализа.

Для проводимого исследования нами была выбрана статья «Is it time for me – and other ‘expats’ – to leave the US?», опубликованная в газете *The Guardian* 19 июня 2018 г. [8]. Текст, с одной стороны, является типичным представителем жанра авторской колонки, а с другой – характеризуется ярко выраженной субъективной модальностью, что позволяет наглядно продемонстрировать взаимосвязь между тональностью и авторской позицией.

The Guardian – это британская левоцентристская газета, известная либеральной и критической позицией по отношению к консервативным правительствам, особенно к администрации Трампа

Автор статьи – Арва Махдави (Arwa Mahdawi), колумнистка в газете *The Guardian*, где она пишет еженедельную колонку на разные темы от политики до поп-культуры. Арва Махдави занимает активную гражданскую позицию и освещает вопросы прав человека и иммиграции, двойных стандартов, выступает против социального неравенства, устаревшей системы здравоохранения и др. Она также известна своей резкой леволиберальной, антитрамповской позицией.

Реципиентом текста выступает широкая аудитория читателей, в особенности те, кто, как и автор статьи, интересуется вопросами социальной политики США. В частности, возмущен иммиграционной политикой, которая делит приезжих на «мигрантов» и «экспатов» – так называемых «правильных иностранцев».

Поводом для создания статьи послужила иммиграционная политика Трампа (в тексте «разлучение детей и родителей на границе, „клетки“ для детей»), общий политический климат в США после избрания Трампа в 2018 г.

Коммуникативная цель текста состоит в попытке привлечь внимание читателей к этической стороне отношения к мигрантам при администрации Трампа; о привилегированном статусе «экспатов» по сравнению с «мигрантами»; и о личной ответственности каждого в сложившейся дискриминационной культуре.

В рамках предпереводческого анализа текст рассматривается как совокупность трех видов информации – когнитивной, эмоциональной и эстетической. Для настоящего исследования это деление представляет особый интерес, поскольку именно на пересечении этих трех видов информации формируется тональность текста: когнитивная информация создает фактологическую основу, эмоциональная информация передает эмоционально-субъективную оценку, а эстетическая информация реализует эту оценку в образной форме.

Когнитивную информацию формируют объективные сведения о внешнем мире, представленные на разных уровнях. В анализируемом тексте *объективность* информации на уровне текста представлена атемпоральностью (*презенс глагола*), напр. *There is the country's inequitable healthcare system, for one thing; being poor and sick is basically a death sentence here.*

Плотность исследуемого текста средняя и связана, в основном, отсылками к разным явлениям и событиям (аллюзии):

- 1) *bulletproof shields for backpacks* – отсылка к массовым школьным расстрелам в США (школьникам Пенсильвании выдали «детские» защитные пластины на случай теракта);
- 2) *taxation without representation* – отсылка к американской исторической традиции (лозунг Войны за независимость, отражающий протест против налогообложения без политического голоса);
- 3) *It means helping to fund a government that is ripping children detained at the border from their parents and placing them in cages.* – Администрация Трампа внедрила политику «нулевой терпимости», которая включает разлучение детей с их родителями, когда они пытаются въехать в Соединенные Штаты в поисках убежища на границе (практика отменена указом Президента после общественной критики).

4) *After all, it does not matter how much you #Resist – there is no getting past the fact that electing to live in the US means paying taxes to Donald Trump’s administration.* – Хэштег #Resist («Сопротивление») стал популярным в конце 2016 – начале 2017 г. как символ протестного движения в США, возникшего на фоне победы Дональда Трампа на президентских выборах.

Прямой порядок слов, соответствующий «простому» членению по типу «тема-рема», формирует *объективность на уровне предложения*, напр., *«I was born in London and I have a British passport, but I have been living in New York City for seven years.»*

Объективность когнитивной информации *на уровне слова* обеспечивают термины области политики, социологии и права: *taxation without representation, immigration policy, parental leave, legal resident, non-citizen* (политкорректный термин). Здесь они носят общепотребительный характер, что соответствует жанру публикации.

Анализ статьи показывает, что когнитивная информация здесь лишь основа для выражения субъективного мнения автора, и в тексте преобладает эмоциональный и эстетический виды информации.

Субъективность и конкретность – это параметры **эмоционального вида информации** в тексте. Именно этот вид информации в тексте авторской колонки является ведущим. Субъективность и конкретность могут также могут быть представлены на разных уровнях – текста, предложения, слова.

Субъективность *на уровне текста* выражена разными видами модальности, например, предположения, напр. *And the US, you may have noticed, has become terrifyingly totalitarian.*

На уровне предложения субъективность выражена личным местоимением, активным залогом, напр. *I know lots of Britons in the US. We all think of ourselves – and are generally thought of – as “expats”, rather than “migrants” or “immigrants”.*

На уровне слова субъективность представлена эмоционально-оценочными словами. В исследуемом тексте эмоционально-оценочная лексика (эпитеты) имеет исключительно отрицательную оценку: 1) *the country’s inequitable healthcare system*, 2) *being poor and sick is basically a death sentence here*, 3) *the city has a fatal flaw, terrifyingly totalitarian*, 4) *Trump’s morally bankrupt regime*, 5) *increasingly hostile to foreigners*, 6) *the American dream is dead*, 7) *its deadly obsession with guns*.

Тексты статей Арви Махдави всегда ироничны, не стала исключением и анализируемая статья: 1) *I love New York. However, the city has a fatal flaw: it is in the US.*

2) *Of course, wherever in the world you live, your taxes generally help to fund something awful.*

Использование риторических вопросов позволяет автору вовлечь читателя в процесс размышления, тем самым усилив эмоциональную составляющую текста, а значит, и его прагматическую силу: 1) *Why would anyone choose to live in the US anymore?* 2) *Why on earth would you choose to live in a country where kids get bulletproof shields for their backpacks as a gift for graduating middle school?*

Стилистические приемы в тексте образуют **эстетический вид информации**. В плане определения общей тональности текста для адекватного перевода важно учитывать этот вид информации, поскольку это также проекция авторской позиции, но выраженная имплицитно, через метафоры, сравнения, иронию, ритм и др.

Признаками наличия *эстетической информации* в исследуемом тексте служат следующие стилистические приемы:

- 1) метафора: а) *the rule of thumb* – эмпирическое правило, неписанное правило, основанное на опыте или здравом смысле; подчеркивает приблизительность, ненаучность; б) *double standards* – двойные стандарты, необъективность в оценке; в) окказиональная метафора: *vote with my feet and my finances* от «*vote with my feet*», букв. «голосовать ногами», т.е. выразить неодобрение уходом;
- 2) скрытое сравнение: «*being poor and sick is basically a death sentence*»;
- 3) перифраз: а) *land of opportunity* – «страна возможностей», ассоциируется с США, б) *the American dream* – «Американская мечта», обозначает не саму страну, а набор обещаний (успех достижим для каждого через труд);
- 4) контекстуальная антитеза: а) *a place anyone except the very wealthy or the very desperate would rationally choose to live*; б) *I love New York. However, the city has a fatal flaw: it is in the US*;
- 5) анафора: *It means helping to fund a government... It means being complicit in Trump's morally bankrupt regime*;
- 6) инверсия: а) *Being able to think of yourself as an "expat" is a luxury few people have*; б) *But that word is applied only to a select few*; в) *Excepting certain intra-European nuances, the rule of thumb seems to be that anyone who possesses a western passport and moves to another country is an expat, never a migrant*.

Определение тональности текста путем подсчета оценочных маркеров начинается с этапа распределения эмоционально-оценочных и стилистических единиц, выявленных в результате предпереводческого анализа, по группам маркеров тональности – языковым элементам, сигнализирующим об эмоциональной окраске, оценке или субъективном отношении автора к содержанию. Они проявляются на разных уровнях

языковой системы: лексическом, морфологическом, синтаксическом, пунктуационном, графическом и текстовом. В зависимости от доминирования той или иной группы маркеров можно определить качественную характеристику тональности: если преобладают лексические маркеры, то автор использует прямую оценку. В случае преобладания стилистических маркеров, позиция выражена непрямо, через образы, иронию, подтекст. Наличие синтаксических маркеров – автор активно вовлекает читателя в диалог.

Качественный анализ маркеров субъективности, представленный выше, позволяет выявить их типологию и функции. Количественный анализ с подсчетом оценочных маркеров и вычисление их плотности на 100 слов дают возможность подтвердить вывод о степени эксплицитности авторской позиции.

В исследуемом материале в результате сплошной выборки было идентифицировано 42 оценочных маркера, распределенных по трем категориям: лексические (эмоционально-окрашенная лексика) – 25 единиц (59,5%), синтаксические (риторические вопросы, императивные конструкции) – 7 единиц (16,7%), стилистические (метафоры, ирония, аллюзии) – 10 единиц (23,8%). Из 25 эмоционально-оценочных слов, 17 имеют негативную оценку (напр., *morally bankrupt regime*), 5 используется в ироническом смысле (*luxury, privileged position*). Мы видим наличие высокой плотности оценочной лексики: 9,3 на 100 слов (всего слов 654). Полученные результаты свидетельствуют о высокой степени субъективно-личностной модальности и эксплицированном выражении авторской позиции.

Доминирующая тональность текста и высокая плотность оценочных маркеров определяют стратегию перевода оригинального текста. При переводе культурно-специфических аллюзий, иронических кавычек и риторических вопросов целесообразно обратиться к стратегии компенсации, т.е. воссозданию их функционального значения и сохранения тревожно-критической тональности с элементами сарказма и морального осуждения. Это позволит минимизировать переводческие потери на эмоциональном и эстетическом уровнях. Напр., 1) *as a legal resident but non-citizen of the US, however, I am subject to taxation without representation* – однако как законный резидент, но не гражданин США, я облагаюсь налогами – но не имею права голоса. Та самая ситуация «налогообложения без представительства», против которой когда-то боролись американские колонисты. Историческая аллюзия на лозунг американской Войны за независимость передана эксплицитно и подчеркивает иронию автора: исторический лозунг борцов за свободу теперь используется для описания бесправия современного резидента.

2) *... the US has long ceased to be a place anyone except the very wealthy or the very desperate would rationally choose to live* – ...США давно перестали быть страной, в которой

кто-либо, кроме очень состоятельных или совсем отчаявшихся, стал бы жить по собственной воле. Перевод метафоры с сохранением образности, противопоставления.

3) *Why would anyone choose to live in the US any more?* – Кто в здравом уме вообще согласится жить в США сейчас? Добавление «в здравом уме» и «вообще» усиливает эмоциональную нагрузку риторического вопроса.

4) *... unless your last name is Trump, the American dream is dead* – ...разве что вам повезло родиться Трампом – в противном случае американская мечта окончательно мертва. Функциональная замена позволяет сохранить иронический оттенок высказывания.

Приведенные примеры наглядно демонстрируют, что важным критерием перевода авторской колонки является воссоздание тонального рисунка оригинала.

Функциональный подход помогает определить, какой именно компонент оригинала является носителем оценочного или эмоционального заряда, и перенести его на язык перевода, при необходимости отступив от дословной точности. В приведенных примерах стратегия компенсации позволила сохранить доминирующую тональность оригинала – тревожно-критическую с элементами сарказма и морального осуждения, – что и является главным условием адекватности перевода в жанре авторской колонки.

Таким образом, полученные результаты подтверждают, что адекватный перевод авторской колонки невозможен без сохранения тональности оригинала. Плотность маркеров напрямую коррелирует с эксплицитностью авторской позиции, и служит прогностическим критерием возможных переводческих потерь. Предпереводческий анализ позволяет объективировать тональность через количественный и качественный анализ маркеров субъективной оценки, выделяемых на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях текста.

Литература

1. Белоусова Н. Ш. Внешние факторы, влияющие на выражение авторской позиции журналистом // Вестник Челябинского гос. ун-та. 2013. №35. С. 15–18.
2. Кройчик Л. Е. Система журналистских жанров. В кн.: Основы творческой деятельности журналиста / ред.-сост. С. Г. Корконосенко. СПб: Знание, СПбИВЭСЭП, 2000. URL: http://evartist.narod.ru/text5/64.htm#_top
3. Богданова Т. Ф., Бойчук Е. И. Основные теоретические проблемы, связанные с понятием тональности текста // Верхневолжский филологический вестник. 2020 №4(23). С. 136–141. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-teoreticheskie-problemy-svyazannye-s-ponyatiem-tonalnosti-teksta/viewer>
4. Латыпова Л. Ч. Предпереводческий анализ текста и определение авторской позиции (на мат-ле публицистического текста). В сб.: Труды VIII Всероссийской научно-прак-

- тической конференции с международным участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм», посвященной 15-летию кафедры лингводидактики и переводоведения ИГСН. Уфа, 2024. С. 117–123.
5. Матвеева Т. В. Тональность текста. В кн.: Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск: Сиб. фед. ун-т, 2014. С. 692–694.
 6. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка: научная литература. М.: Флинта: Наука, 2011. 696 с.
 7. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М.: Изд. центр «Академия», 2004. 352 с.
 8. Is it time for me – and other ‘expats’ – to leave the US? The Guardian [website]. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/jun/19/is-it-time-for-me-and-other-expats-to-leave-the-us>

Статья рекомендована к печати
кафедрой лингводидактики и переводоведения
Высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода
Института гуманитарных и социальных наук
(д-р фил. наук, проф. Е. А. Морозкина).

Pre-translation analysis: identifying text tonality as the basis for adequate translation of an op-ed

L. Ch. Latypova

*Ufa University of Science and Technology
32 Zaki Validi st, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Email: latypovalyalya@yandex.ru

This study explores the role of text tonality as a means of expressing the author's position in the op-ed genre. The article examines lexical, syntactic and stylistic markers of subjective evaluation and, drawing on British media op-eds, substantiates the need for their identification at the pre-translation analysis stage to achieve adequate translation.

Keywords: pre-translation analysis, op-ed, author's position, text tonality, cognitive information, emotional information, aesthetic information, objectivity, subjectivity.